



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

## 広報“あいこうか” 2013-08



### Férias intensivas de verão na prefeitura

市役所は夏季集中休暇を実施します

A prefeitura estará atendendo normalmente durante o feriado do mês de agosto. Porém, devido ao incentivo do governo para realização de férias intensivas de verão, muitos funcionários estarão de folga nos dias 14, 15 e 16 de agosto, assim tendo a possibilidade de causar certo tempo de espera no atendimento. As tradutoras também estarão revezando os dias de folga.

Pedimos desculpas pelo transtorno, e esperamos a compreensão e colaboração de todos, pois haverá departamentos que estarão atendendo com o mínimo de funcionários possíveis.

### Festival de Verão de Somagawa ( Somagawa Natsu Matsuri )

Dia 16 de Agosto ( Sexta-feira )

A partir das 17:30 ~

Local : Beira do Rio Somagawa

( Em frente à estação de Kibukawa )

Maiores informações : Tel : 0748-62-2027

Somagawa-Natsu-Matsuri-Jikko-lin-Kai

### Inscrições para moradia de controle público da cidade de Koka

市営住宅入居募集

#### Período de inscrição previsto para Setembro

Os formulários para participar da inscrição e a lista das moradias, estarão disponíveis no Dpto. de Construção Habitacional ( Jutaku-Kenchiku- Ka ) e Subprefeituras a partir do dia da inscrição. Verifique no informativo de setembro.

Maiores Informações :

Dpto. de Construção Habitacional ( Jutaku-Kentiku-Ka )

Tel : 0748-65-0609

### Sistema de alerta especial a partir de 30 de agosto

8月30日より特別警報の運用を開始

Quando houver grandes calamidades como chuvas fortes, tsunamis, maré alta e outros com grandes riscos, a Agência meteorológica do Japão estará divulgando o sinal de alerta ( keihou ). orém, em casos de possibilidades de maiores riscos, será divulgado o sinal de alerta especial ( tokubetsu-keihou ).

Este alerta especial será ativado somente em possibilidades de grandes terremotos, tufões e chuvas, portanto verifique bem as condições, orientações e alerta para refúgio, agindo com muito cuidado para proteger a vida.

A cidade de Koka também fará a transmissão do alerta especial através do aparelho transmissor residencial.



Maiores informações : Kiki-Kanri-Ka Tel : 0748-65-0665

# Calendário de Saúde Programação do mês de Agosto

健診カレンダー 2013年08月予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2013 / 04	22 de agosto ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		28 de agosto ( 4ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2012 / 09	05 de agosto ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		26 de agosto ( 2ª.feira )		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2011 / 12	07 de agosto ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		20 de agosto ( 3ª.feira )		Koka-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2011 / 01	02 de agosto ( 6ª.feira )	09:30 ~ 10:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		23 de agosto ( 6ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2010 / 01	19 de agosto ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		30 de agosto ( 6ª.feira )		Koka-Hoken-Center	

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.

## Emissão dos cupons gratuitos para os exames!!! 検診の無料クーポン券が発行されました!!!

**Verifique maiores informações no calendário de saúde e/ou pelo comunicado enviado aos correspondentes e participe dos exames !!!**

Data de nascimento correspondente	Câncer de Colo do útero	Câncer de Mama	Câncer de Intestino grosso	Exame de Hepatite
2 de abril de 1992 ~ 1 de abril de 1993	●			
2 de abril de 1987 ~ 1 de abril de 1988	●			
2 de abril de 1982 ~ 1 de abril de 1983	●			
2 de abril de 1977 ~ 1 de abril de 1978	●			
2 de abril de 1972 ~ 1 de abril de 1973	●	●	●	●
2 de abril de 1967 ~ 1 de abril de 1968		●	●	●
2 de abril de 1962 ~ 1 de abril de 1963		●	●	●
2 de abril de 1957 ~ 1 de abril de 1958		●	●	●
2 de abril de 1952 ~ 1 de abril de 1953		●	●	●

## Programação para os exames coletivos de câncer de estômago, pulmão, colo de útero, mama e intestino grosso

後期集団がん検診（胃・肺・子宮頸がん・乳がん・大腸がん）申込み受付開始

Local	Data	Estômago	Pulmão	Intestino grosso	Mama	Colo do útero
Minakuchi hoken center	Dia 10 de setembro ( 3ª.feira )			9:00 ~ 19:00		
	Dia 11 de setembro ( 4ª.feira )			9:00 ~ 17:00		
	Dia 21 de setembro ( sábado )	Am	Am	9:00 ~ 10:30	Pm	Pm
	Dia 08 de outubro ( 3ª.feira )	Am	Am	9:00 ~ 10:30		
	Dia 29 de outubro ( 3ª.feira )				Pm	Pm
	Dia 30 de outubro ( 4ª.feira )	Am	Am	9:00 ~ 10:30	Pm	Pm
	Dia 31 de outubro ( 5ª.feira )				Pm	
	Dia 12 de novembro ( 3ª.feira )				Pm	Pm
	Dia 22 de novembro ( 6ª.feira )				Pm	
	Dia 05 de dezembro ( 5ª.feira )				Pm	
Tsuchiyama hoken center	Dia 03 de setembro ( 3ª.feira )			9:00 ~ 19:00		
Tsuchiyama kaihatsu center	Dia 24 de setembro ( 3ª.feira )	Am	Am	9:00 ~ 10:30	Pm	Pm
Koka hoken center	Dia 12 de setembro ( 5ª.feira )			9:00 ~ 19:00		
	Dia 18 de setembro ( 4ª.feira )	Am	Am	9:00 ~ 10:30	Pm	Pm
	Dia 19 de setembro ( 5ª.feira )	Am	Am	9:00 ~ 10:30		
	Dia 20 de setembro ( 6ª.feira )	Am	Am	9:00 ~ 10:30		
	Dia 14 de novembro ( 5ª.feira )				Pm	Pm
	Dia 21 de novembro ( 5ª.feira )				Pm	
Konan hoken center	Dia 05 de setembro ( 5ª.feira )			9:00 ~ 19:00		
	Dia 06 de setembro ( 6ª.feira )			9:00 ~ 17:00		
	Dia 30 de setembro ( 2ª.feira )	Am	Am	9:00 ~ 10:30		
	Dia 01 de outubro ( 3ª.feira )	Am	Am	9:00 ~ 10:30	Pm	Pm
	Dia 02 de outubro ( 4ª.feira )	Am	Am	9:00 ~ 10:30	Pm	Pm
	Dia 23 de outubro ( 4ª.feira )	Am	Am	9:00 ~ 10:30		
	Dia 13 de novembro ( 4ª.feira )				Pm	Pm
Shigaraki hoken center	Dia 20 de novembro ( 4ª.feira )				Pm	
	Dia 04 de setembro ( 4ª.feira )			9:00 ~ 19:00		
Shigaraki kaihatsu center	Dia 17 de setembro ( 3ª.feira )	Am	Am	9:00 ~ 10:30	Pm	Pm
	Dia 27 de setembro ( 6ª.feira )	Am	Am	9:00 ~ 10:30		
	Dia 06 de novembro ( 4ª.feira )				Pm	Pm

**Destinado :**  
Moradores da cidade acima de 40 anos ( acima de 30 anos para o exame de câncer de colo de útero )

**Maneiras de reserva :**  
Verifique a programação ao lado e providencie a reserva pelo telefone :  
**0120-614-515**  
( ligação gratuita )

Para a reserva do exame de intestino grosso, verifique a programação ao lado e compareça ao hoken center para pegar o recipiente para coleta de fezes.

Aqueles que receberam o cupom gratuito, deverá trazê-lo.

**Recepção :**  
Dia 19 ~ 23 de agosto das 9:00 ~ 17:00 horas

**Maiores informações :**  
Dpto. Promotor de Saúde  
( Kenko-Suishin-Ka )  
Tel : 0748-65-0737

## Limpeza de Fossa durante as férias do verão・お盆休みのし尿くみとり

As limpezas de fossa durante as férias do verão, serão executadas conforme citado abaixo. Caso deseje a limpeza até as férias de verão, favor entrar em contato até a data estipulada. Também, como as companhias estarão fechadas, a coleta de lixo de grande porte não será feita neste período.

Companhia de limpeza	Reservas de limpeza	Feriado	Região (bairro)		
Minakuchi Technos 0748-62-1959	Até o dia 08 de Agosto ( 5ª. feira )	Dia 10 ~ 13 de Agosto	Minakuchi	Todos bairros	
			Shigaraki	Nagano	Kita-shin-machi, Kitade-cho, Tonya-cho, Tousei-cho, Hiroshiba-cho, Higashi nihonmaru-cho, Kaminihonmaru-cho, Shinnihonmaru-cho, Minorigaoka-cho, Ohgama-cho, Fukushima-cho, Tsuji-machi, Nakamachi, Banba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-cho, Asahi-machi, Highland-cho, Tsukushigaoka-cho
				Eda, Koyama, Tashiro e Hata	
Hino Nichiei 0748-53-3941	Até o dia 09 de Agosto ( 6ª. feira )	Dia 14 ~ 15 de Agosto	Tsuchiyama	Bairro escolar de Ono	
			Koka	Sagami, Bairro escolar de Ohara(exceto Ohara Ichiba), Aburahi e Sayama	
			Konan	Todos bairros	
Hirosse 0748-52-0943	Até o dia 09 de Agosto ( 6ª. feira )	Dia 14 ~ 15 de Agosto	Tsuchiyama	Bairros escolares de Aiga, Yamauchi, Tsuchiyama	
			Koka	Sagami, Ohara-ichiba	
			Shigaraki	Nagano	Atago-cho, Zaimoku-cho, Taisho-machi, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi
Região de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya					

**Maiores informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0690 Fax : 0748-63-4582**

▶▶▶ Horário de atendimento em português :  
De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

Maiores Informações :  
Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.  
O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA  
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053  
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554  
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621  
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101  
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101  
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161  
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.